

TIẾNG TRÔNG ĐẠI BI HÙNG HỒN  
TRIỆU THỈNH LỰC GIA TRÌ TỪ HÓA THÂN SỚM TRỞ LẠI  
CỦA BẠC THIÊN TRI THỨC  
**KIRTI TSENSHAB RINPOCHE**



Cảnh giới đại từ bi  
Của chư Phật ba thời;  
Đức Hộ Phật từ bi  
Du hí hiển lộ đủ  
Mọi tướng hảo chính phụ;  
Kho tàng tâm đại bi  
Hành trình đầy may mắn  
Của chúng sinh Xứ Tuyết;  
Xin gia trì hộ niệm  
Cho lời nguyện nơi đây  
Tức thì thành sự thật  
Với trí giác thông tuệ  
Thâm sâu và vô úy,  
Với tiếng lời hùng biện  
Của Phật Pháp vi diệu  
Tỏa rộng bao con sóng  
Dịu êm như nụ cười,  
Thầy là thiện tri thức

Là đại dương ngát rộng,  
Là người con thương tiếc  
Sâu tận đáy lòng con.  
Hồi tưởng bao thiện đức  
Thân ngữ ý nhiệm màu  
[Của đạo sư tôn kính],  
Trong túng quần khôn cùng  
Con nhất tâm thỉnh nguyện:  
Kính xin thầy che chở  
Giữ gìn cho chúng con  
Suốt mọi kiếp về sau,  
Đừng bao giờ tuột khỏi  
Vòng đại bi của thầy.  
Than ôi, nếu chúng con  
Mất đi thiện tri thức,  
Là nơi chốn qui y  
Và chỗ che duy nhất,  
Vậy giáo pháp của đáng

Đại Cứu Độ từ hòa  
Lama Tông Khách Ba  
Sẽ dần dần mai một,  
Hạnh phúc của chúng sinh  
Sẽ dần dần tối ám  
Nnhư mặt trời bóng ngã.  
Kính xin thầy quay về  
Giải tỏa mối hiểm họa  
Bi thương khẩn thiết này.  
Sau một thời gian dài  
Thầy hành trì nghiêm mật,  
Rồi gánh lấy trọng trách  
Thi triển mọi thiện hạnh,  
Cùng trọng trách gánh vác  
Tất cả mọi chúng sinh,  
Và rồi thầy toàn thành  
Trọn vẹn mọi khả năng  
Của trí giác nhiệm màu.

Nhưng thầy ơi có hiểu,  
Nổi bâng hoàng tuyệt vọng  
Trong lòng con hôm nay?

Vì lẽ chúng con đây,  
Những đứa con u tối  
Cứng đầu và cứng cổ,  
Bị bỏ trong chốn vắng  
Tuyệt vọng và bơ vơ,  
Trong khi thầy vui nơi  
Cõi an lạc niết bàn!  
Nay năm thứ vẫn đục  
Ứ đầy và nổ bung,  
Bây giờ chính là lúc  
Chúng con đặc biệt cần  
Thầy thương tưởng chúng con,  
Khoát áo giáp tinh tấn.  
Vì đó là đại nguyện  
Của những bậc Đại Hùng  
Trưởng tử Phật Thế Tôn  
Kính xin thầy mau chóng  
Hiện lộ thêm lần nữa  
Gương mặt đấng hóa thân.

Đã đến thời kỳ cuối  
Phật Pháp cạn năm trăm\*  
Hầu hết bậc giác ngộ  
Khi xưa vì đại nguyện

Mà đi vào cõi thế,  
Bây giờ đã lần lượt  
Nhập vào cõi pháp thân.  
Chúng con như chim non  
Tội nghiệp chưa ra ràng  
Rớt lại ở phía sau  
Bơ vơ và thiếu thốn .

Kính xin thầy nhớ lại  
Hạnh nguyện phát trong tâm  
Để gánh vác giữ gìn  
Ngọn đèn chánh pháp của  
Vùng Rongchen (Amdo).  
Đấng hóa thân tối thượng  
Gương mặt rạng nụ cười  
Bậc tạo nên ánh ngày  
Như mặt trời chớm mọc  
Nhanh chóng hiện ra đây  
Không phút giây chậm trễ  
Không đánh mất thiện đức  
Tu đạt qua nhiều đời;  
Nụ cười như ánh trăng  
Trong thanh và trắng mát  
Của lời giảng, thành tựu;  
Thiện tri thức duy nhất  
Thuần dưỡng đóa Kuni  
Của chánh pháp của Phật;

Nguyện vàng trắng thanh xuân  
Của hóa thân của thầy  
Đích thực không thể làm  
Ngay tức thì hiển lộ.

Thầy là bậc giữ gìn  
Ý nghĩa chữ Lama,  
Thầy là người canh giữ  
Chánh pháp của Phật đà,  
Là bậc luôn lắng nghe  
Tất cả lời khẩn nguyện,  
Đấng Chiến Thắng Đại Hùng,  
Đấng Hộ Pháp Đại Lực,  
Kính xin thầy thúc đẩy  
Cho hóa thân của thầy  
Đích thực không thể làm  
Ngay tức thì hiển lộ.

Tóm lại, xin nương vào  
Năng lực của duyên sinh  
Đến từ nguồn tín tâm  
Của đông đảo đệ tử,  
Cùng với lực gia trì  
Của các bậc Hộ Pháp  
Như viên ngọc như ý  
Nguyện cho mọi lời nguyện  
Không sai sót mảy may  
Tức thì thành sự thật.



*\* năm trăm ở đây nghĩa là năm lần năm trăm năm (người dịch việt ngữ ghi chú)*

### **Lời Ghi Xuất Xứ**

*Tôi, đệ tử mang tên hóa thân Thashel Kirti, Lozang Tenzin, có nghe rằng vào tuổi tám mươi mốt, đấng hóa thân của bậc đại thiện tri thức Tsatrug Geshe Tsang, thủ ngôi dòng truyền thừa Near Instruction, đại sư trụ trì Vajradhara Jetsun Lozang Jigme Damcho Pel Sangpo, lâm trọng bệnh và thị tịch, nên trong lòng thôi thúc viết nên lời thỉnh nguyện mang tựa đề Tiếng Trống Đại Bi Triệu Thịnh Năng Lực Gia Trì Từ Hóa Thân*

Sớm Trở Lại Của Bậc Đại Thiện Tri Thức KIRTI TSENSHAB RINPOCHE. *Nguyện lời nguyện thanh tịnh không thể tranh cãi này, hướng về Tam Bảo nói chung và hướng về đức Tối Thượng Đại Từ Bi nói riêng, được thành tựu đúng như đã nguyện.*

*Viết tại Bồ Đề Đạo Tràng, Sublime Realm vào ngày mười lăm tháng chín năm 2006.*

*Đáng Hộ Pháp tận tụy, Alak Rinpoche, thị giả của đại sư Kyabje Kirti Tsenshab Rinpoche vô cùng quý hiếm được nghe tên, hiện thân từ hòa hơn cả Chư Phật ba thời, và dịch giả Voula, người đã cống hiến nhiều năm dài cho Đại sư, đã yêu cầu tôi, Mickey Mouse Thubten Zopa, dịch ra Anh ngữ Bài Thịnh Nguyện này. Với sự giúp đỡ của tỷ kheo ni Jane, tỷ kheo Tenzin Namdak và Ross Moore, tôi đã bằng trọn lòng kính ngưỡng dịch đúng theo như vậy. Nhờ vào công đức này, nguyện chúng sinh trong toàn cõi thế gian sớm gặp lại đấng Hóa Thân Với Khuôn Mặt Rạng Cười Không Thể Nhận Lầm, sớm ngày vui trong suối cam lồ chánh pháp của Kyabje Rinpoche, mau chóng thành tựu giác ngộ viên mãn.*

*Tu Viện Sera Je, Nam Ấn, 01/2007.*

*Đệ tử Hồng Như Thubten Munsel chuyển Việt ngữ. Mọi sai sót là của người dịch, mọi công đức xin hồi hướng chúng sinh, nhất là hồi hướng cho Phật tử Việt Nam tạo đủ thiện duyên để đời này kiếp sau mãi mãi được thầy Kirti Tsenshab Rinpoche cùng các bậc chân sư trực tiếp nắm tay dẫn dắt cho đến tận quả vị Phật.*

*ngày 15 tháng 1 năm 2007*

### Hình ảnh Rinpoche và lễ Trà ti



1



2



3



4

### Nhiếp ảnh gia:

Hình 1. Wolfgang Saumweber

Hình 2. Sandra Galistan.

Hình 3 và 4. Valerie Neal

**THE PERSUASIVE DRUM SOUND  
OF THE SPHERE OF GREAT COMPASSION  
INVOKING THE BLESSINGS OF THE QUICK RETURN  
OF THE INCARNATION OF THE GREAT VIRTUOUS FRIEND  
KIRTI TSENSHAB RINPOCHE**



Realm of compassion of all Victorious Ones of the three times  
Compassionate deity playfully manifesting the major and minor marks  
Treasure of compassion, fortunate destiny of the migrators of the Land of Snow,  
Please enable the accomplishment of these pure prayers.

Profound, fearless intelligence of pure wisdom  
Eloquent speech of the sublime Dharma  
Spreading like a smiling garland of gentle waves  
Treasure filled with a wealthy abundance of instructions  
The virtuous friend, the great ocean  
You are the one I miss from the heart.

Recollecting all qualities of your Holy Body, Speech and Mind  
In distress I single-pointedly request:  
Please, our Protector, in all lifetimes  
Never let us slip from the lasso of your compassion.

Alas! Lacking the virtuous friend who is the sole Refuge  
The teachings of the tender Savior, Lama Tsong Khapa will end.  
Migratory beings' happiness will darken like shadows of a setting sun.  
Therefore you must come to relieve this sad and urgent plight.

Training over an extensive period of time  
You took responsibility for performing the great activities  
Of the Buddha's Teachings as well as those of transmigratory beings,  
And generated completely the full capacity of the Holy Mind.  
Yet do you comprehend the nature of our devastation?

For we, the ignorant thick-skulled ones, are abandoned to a forlorn place  
While you enjoy the spheres of bliss and peace!  
In this period when five degenerations' faults gather and explode  
It is now especially critical that you adopt the armor of zeal.  
Since this is the promise of the Heroic Sons of the Victorious One  
Quickly reveal again the Emanation Body's Holy Face.

Already the time of the Buddha's teachings has reached the end of the five-hundred.  
Almost all the Great Holy Beings who could wishfully descend to this world have  
departed to the Sphere of Peace (Dharmakaya).  
We, pitiful fledglings, find ourselves left behind - bereft and alone.

Please recall the commitment generated in your Holy Mind:  
To assume responsibility to uphold the Lamp of the teachings of the land of  
Rongchen (region of Amdo).  
Smiling face of the Supreme emanation, the creator of day,  
Like the rising sun come quickly without delay.

Not degenerating qualities acquired across lifetime's trainings  
The smile of the white cooling moon of explanation and attainment  
Our only friend who cultivates the Kunu (flower) of the Victorious One's teachings

May the youthful moon of your unmistakable manifestation immediately appear.

Protectors of the words of the Lamas  
Guardians of the Buddha's teachings  
Special watchers over what has been requested  
Great Victorious Active Heroes  
And all Powerful Protectors  
Please impel the unmistakable incarnation to arise.

In short, by the power of the incontrovertible dependent arising  
Of the students' fervent faith,  
Together with blessings of the Protectors of the Three Sublime Ones,  
Like a wish-fulfilling jewel may our prayers without exception  
be instantaneously accomplished.



### **Colophon**

*I, the student disciple bearing the name of the incarnated Thashel Kirti, Lozang Tenzin, having heard that at the age of eighty one the incarnation of the Great Virtuous Friend Tsatrug Geshe Tsang, the Holder of the Lineage of the Near Instruction, the Great Abbot Vajradhara Jetsun Lozang Jigme Damcho Pel Sangpo had seriously ailed and Gone Beyond, felt impelled to compose this requesting prayer titled The Persuasive Drum Sound of the Sphere of Great Compassion invoking the blessings of the Quick Return of the incarnation of the great virtuous friend Kirti Tsenshab Rinpoche. May my incontrovertible pure prayers to the Three Supreme Ones in general and to the Supreme Arya the Great Compassionate One in particular, be accomplished as here expressed.*

*It was written in the village of the Sublime realm of Bodhgaya on the 15th of the ninth month 2006.*

*The most devoted protector, Alak Rinpoche, attendant of Kyabje Kirti Tsenshab Rinpoche whose name is extremely rare to mention and who is the embodiment of and kinder than the Buddhas of the Three Times, and the Translator Voula who offered him so many years of service requested me, the Mickey Mouse, Thubten Zopa to translate this Requesting Prayer. With the help of the Venerable Nun Jane, Venerable Tenzin Namdak and Ross Moore I have done so with devotion. Due to the merits may all sentient beings of this world be able to soon see the Smiling Face of the Unmistaken Incarnation, and enjoy again the nectar of Kyabje Rinpoche's teachings, in order to achieve Enlightenment as quickly as possible.*

*Sera Je Monastery, South India, January 2007.*